



Culture Programme



Ekim / October 2012 -  
Mayıs / May 2013

[www.idans.info](http://www.idans.info)

## **iDANS 06 (Ekim 2012 - Mayıs 2013)**

iDANS 06, Doğu, Güney ve Batı Asya'yı Kuzey ve Doğu Afrika'nın yanı sıra Akdeniz ve Avrupa dünyasıyla birleştiren, Afro-Avrasya kıta parçası üzerindeki ticaret yollarını birbirine bağlayan 6500 kilometrelik tarihi kervan yolundan esinlenerek, İpek Yolu metaforu etrafında şekilleniyor. Program farklı hareket biçimlerinin ve ifadelerin göçü, evrimi ve karşılıklı etkileşimini keşfe çıkıyor.

İnsanlar “ulus” ve “pasaport” kelimelerini icat etmeden önce de son derece hareketliydi. Ekolojik, ekonomik veya ruhani ihtiyaçlar nedeniyle kıtaları aşan mesafelerde yaşanan göçler ve ticaret, ideolojilerin, dinlerin, inançların, estetik bilgi birikiminin, hareketlerin ve jestlerin de alışverişine ve melezleşmesine yol açmıştı. iDANS altıncı sürümünde çağdaş dans alanındaki çok çeşitli sanatsal yaklaşımları bir araya getirerek alanın zenginliğini ve heterojenliğini vurgulamayı ve dansın çağdaş İpek Yolu'nun izini sürmeyi hedefliyor.

iDANS programı elbette Asya'da olup biten her şeyi temsil etme iddiasında değil; ancak iDANS için Doğu, Güneydoğu ve Orta Asya bölgelerindeki çağdaş sahne sanatları pratikleri üzerine daha derin bir araştırma ve ilişki kurma sürecinin de başlangıcına işaret ediyor.

iDANS 06 kapsamındaki etkinlikler, isimlerini ve özelliklerini İpek Yolu boyunca alınıp satılan emtiadan alan farklı bölümlerde toplandı. Birer “güzergâh” olarak düşünülebilecek bu alt başlıklar, “Kıymetli Taşlar”, “Baharatlar”, “İpek” ve “Kağıt” olarak belirlendi. “Kıymetli Taşlar”, Belçika'dan Anne Teresa de Keersmaecker, Almanya'dan Rimini Protokoll, Japonya'dan Saburo Teshigawara gibi tanınmış sanatçıların çağdaş dans ve tiyatro eserlerini içeriyor. “Baharatlar”, İngiltere'den Aakash Odedra, Kore'den Geumhyung Jeong gibi birçok genç sanatçının oldukça kışkırtıcı, keskin ve lezzetli işleriyle tanıştırmıyor ve P.A.R.T.S.'in yeni mezunlarının taptaze gösterileriyle birlikte çağdaş dansın geleceğinden haberler getiriyor. “İpek”, Pekin'den Tao Dans Tiyatrosu ve Tokyo'dan Toshiki Okada gibi sanatçıları ağırlıyor. “Kağıt” bölümü ise iDANS'ın bilgi üretimi ve paylaşımına yönelik projelerini kapsıyor: Muhtelif panel ve sunumlara ek olarak, “Kritik Çaba Türkiye 2012” ve “Eğitmenleri Eğitmek” atölyeleri de bu kapsamda gerçekleşiyor.

**İyi yolculuklar!**

## **iDANS 06 (October 2012 - May 2013)**

Inspired by the historical caravan trail that had extended some 6500 km interlinking trade routes across the Afro-Eurasian landmass that connected East, South, West Asia with the Mediterranean and the European world as well as parts of North and East Africa, iDANS 06 is framed around the metaphor of the Silk Road. The program explores the migration, evolution and cross-pollination of diverse movement styles and expressions. Before human species invented words for nations or passports, they were highly mobile, engaged in trading across large distances spanning entire continents. The trade of material goods and migrations for ecological, economical or spiritual needs facilitated the exchange and hybridization of ideologies, religions, beliefs, aesthetic know-how, movements and gestures. In its 6th edition iDANS brings together a diverse array of artistic approaches in an attempt to trace out a contemporary silk road of dance.

Obviously, iDANS program's exploration is not exhaustive of what's out there in Asia. Yet, it marks for iDANS the beginning of a deeper research and investment in contemporary performing arts in and around Central, East, and South East Asia.

iDANS 06 activities and program are clustered under separate sections that can be thought of as “itineraries” take their name and characteristics from the goods traded along the Silk Road. These sub-headings will be: “Gemstones”, “Spices”, “Silk”, and “Paper”. “Gemstones” features staged contemporary dance and theatre performances of some established artists such as Anne Teresa De Keersmaecker (BE), Rimini Protokoll (DE), Saburo Teshigawara (JP). “Spices” introduces some quite challenging, pungent and tasty works of numerous upcoming artists such as Aakash Odedra (UK), Geumhyung Jeong (KR), and heralds the news from the future of dance P.A.R.T.S.' recent graduates' freshest works. “Silk” hosts Tao Dance Theater from Beijing and Toshiki Okada from Tokyo. “Paper” section encompasses the knowledge production and exchange projects of iDANS, namely, “Critical Endeavor Turkey 2012”, “Teaching the Teachers” as well as public lectures and talks.

Have a nice journey!

**iKEDi**

***“Biz de İstanbulluyuz!”***

***“We are all Istanbulites!”***

**(01.09.2012-07.10.2012)**



iKEDi, Avusturyalı tiyatro yönetmeni Airan Berg ve Güney Afrika’da yaşayan Britanyalı tasarım sanatçısı Roger Titley tarafından iDANS için geliştirilmiş bir proje olup İstanbul’un sokaklarını, havasını ve suyunu paylaştığımız hayvanlarla uyumlu bir yaşama ve diğer canlıların var olma haklarına saygılı bir bakışa davet ediyor. Oniki farklı mahallede gerçekleşen kukla yapım atölyelerinde yaratıcılıklarını keşfe çıkan İstanbullular, projeye tüketen değil üreten olarak katılıyorlar. [www.ikedi.info](http://www.ikedi.info)

**The social creativity project iKEDi, running under the slogan “We are all Istanbulites”, is a project especially developed for iDANS by South African/British designer Roger Titley and Austrian theatre director Airan Berg. The project incites a caring respect for İstanbul’s endemic animals and their right of peaceful co-existence. In the puppet building workshops realized in twelve different neighborhoods every weekend through October 7th, Istanbulites enjoy their creativity and participate in the arts not as consumers but as its active producers.**

[www.ikedi.info](http://www.ikedi.info)

## Anna Mendelssohn

*Cry Me A River*

(Gözyaşların Sel Olsun)



02 & 03.10.2012  
garajistanbul 20:00  
20 TL

*Cry Me A River*, içsel ve dışsal iklim felaketleriyle ilgili solo bir “iklim zirvesi”. Adeta kişisel meselelerle politik davalar arasındaki kırılgan buz parçası üzerinde yürüyen bu eser, iklim değişikliği hakkındaki iletişim ve retorik karmaşıklığından hareket ediyor. Anna Mendelssohn bu performansıyla 2011’de, Impulse Festivali’nde (Almanya) Dietmar N. Schmidt Oyunculuk Ödülü’ne layık görüldü.

(İngilizce. Türkçe’ye simultane çeviri yapılacaktır.)

*Cry Me A River* is a solo “climate summit” about inner and outer climate catastrophes. Walking the thin ice between the personal and the political, the piece deals with the complexity of climate change communication and its rhetoric. With this piece, Anna Mendelssohn received the “Dietmar N. Schmidt Actor’s Award” in 2011 at Festival Impulse in Germany.

(in English, with simultaneous translation to Turkish)

## Geumhyung Jeong

*Oil Pressure Vibrator*

(Hidrolik Vibratör)



03.10.2012  
garajistanbul 22:00  
20 TL

Koreli dansçı/koreograf Geumhyung Jeong arzu nesnesini arayışını, daha önceki işlerinin bir üst-performansı haline gelen hayli özgün bir sunum biçiminde anlatıyor. Bir inşaat kepçesiyle ilişkisini açıkladığı sırada geçmişinden de bahsederken, sanatçı Geumhyung Jeong’un eserini mi tanıttığı, yoksa öykünün içindeki karakterin itiraflarını mı dinlediğimiz belirsiz hale geliyor. Bulanık, kafa karıştırıcı ve ilginç bir performans sahneye dökülüyor.

(Korece. İngilizce ve Türkçe üstyazılı)

Korean dancer/choreographer Geumhyung Jeong tells us of the pursuit of the subject of her desire in the form of an extremely unique lecture that becomes a meta-performance of her existing work. While explaining her affair with an excavator, she talks about her past, and things become ambiguous whether the artist Geumhyung Jeong is introducing her piece or if we are hearing the confessions of the character inside the story. A fuzzy, puzzling and interesting performance unfolds on stage.

(in Korean, with surtitles in English and Turkish)

## Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)

*Radio Muezzin*  
(*Radio Müezzîn*)



04 & 05.10.2012

Haliç Kongre Merkezi 20:00

Tam / Full: 40 TL İndirimli / Discount: 20 TL

“Belgesel tiyatro” nun Rimini Protokoll tarafından sunulan en başarılı örneklerinden *Radio Muezzin* Kahire’den dört müezzinin hayatlarına bir pencere açıyor; makineleşme, merkezileşme ve teksesleştirme süreciyle “maneviyat emekçilerinin” “güvencesizleştirilmesi” nin oldukça dokunaklı ve insani hallerini tasvir ediyor.

(Arapça, Türkçe ve İngilizce üstyazılı)

One of the most successful examples of “documentary theater” by Rimini Protokoll, *Radio Muezzin* opens a window into the lives of four muezzins from Cairo and depicts in an extremely touching and humane way the “precarization” of “spiritual workers” through the processes of mechanization and centralization.

(in Arabic, with English and Turkish surtitles)

## Aakash Odedra

*Rising*  
(*Yükseliş*)



06.10.2012

Haliç Kongre Merkezi 20:00

Tam / Full: 30 TL İndirimli / Discount: 20 TL

*Rising*, Britanyalı Güney Asya dansının yükselen yıldızı Odedra’nın sahne aldığı, yeni bir kişisel dil üretmek için farklı süreçler ve estetikler keşfeden bir dans akşamı. Performans, dünya çapında ünlü koreograflar Akram Khan, Russell Maliphant ve Sidi Larbi Cherkaoui’nin yarattığı parçaların yanı sıra Odedra’nın kendi yaratımı bir parçadan oluşmakta. Bütün bu eserler, Odedra’nın klasik Hint dans disiplinleri (Kathak ve Bharata Natyam) temelinden yola çıkıyor.

*Rising* is an evening of dance performed by Odedra, the upcoming star of British South Asian Dance, which explores different processes and aesthetics to create a new personal language. The evening consists of pieces created by renowned international choreographers Akram Khan, Russell Maliphant and Sidi Larbi Cherkaoui as well as a piece of Odedra’s own creation. All of the works call on his background in the classical Indian dance disciplines of Kathak and Bharata Natyam.

## Saburo Teshigawara / KARAS

*Obsession*  
(*Saplantı*)



09.10.2012

Haliç Kongre Merkezi 20:00

Tam / Full: 50 TL İndirimli / Discount: 25 TL

Dünya çapında tanınmış koreograf Saburo Teshigawara'nın yarattığı *Obsession*, Teshigawara'nın kendisi ve aynı ölçüde etkileyici dansçı Rihoko Sato tarafından icra ediliyor. Eser, senaryosunu Luis Buñuel ve Salvador Dalí'nin kaleme aldığı sürrealist kısa film *Endülüs Köpeği*'nden ilham alıyor. Bu etkileyici düet, imkânsız arzuların ve içsel çatışmaların vücuda gelişini gözler önüne seriyor.

Created by the internationally renowned Japanese choreographer Saburo Teshigawara, *Obsession* is interpreted by Teshigawara himself and the equally fascinating dancer Rihoko Sato. It is inspired by the surrealist short film *Un Chien Andalou* based on a script by Luis Buñuel and Salvador Dalí. An impressive duet unfolds in the figuration of impossible desires and inner conflict.

## Adrian Heathfield

*The Ghost Time of Transformation*  
(*Dönüşümün Hayalet Zamanı*)



12.10.2012

SALT Beyoğlu 18:30

Sunum / Presentation Ücretsiz / Free of charge

Bu sunum, performans ve dans tarihleriyle ilgili küratöryel stratejiye ve bunların çağdaş yapıtlar yoluyla yeniden etkinleştirilmesi ve değiştirilmesiyle ilgili soruları ele almaktadır. Hem temel çalışmaları yeniden gündeme getirişi, hem de küratöryel duyarlılığı açısından özellikle *Anlar: 10 Perdede Performans Tarihi* (ZKM, 2012) sergisi mercek altına alınmaktadır. Burada yeniden icra edilen ve harekete geçirilen nedir? Bu türden canlandırmaların performansın tarife gelmez özelliklerinin hayatta kalışı ve iletimiyle nasıl bir ilgisi vardır?

This presentation looks at questions of curatorial strategy in relation to performance and dance histories, and their re-activation and alteration through contemporary works. In particular it examines the exhibition *Moments: A History of Performance in 10 Acts* (ZKM, 2012) both in terms of the revival of its constituent works and its curatorial sensibility. What is being re-performed and re-moved here, and what might such animations have to do with the survival and transmission of some of the more ineffable qualities of performance?

## Anne-Linn Akselsen & Adrián Minkowicz

*Dry Act #2: South Domino*



12.10.2012

MSGSÜ Bomonti Kampüsü Şebnem Selişik Aksan Sahnesi  
21:00 20 TL

iDANS'ın bu seneki ortak yapımlarından biri olan *Dry Act #2: South Domino*, bir ülkenin temel kültürel değerlendiren sayılan oyunlar hakkında; örneğin, Türkiye için Tavla, Arjantin için Truko veya Çin Halk Cumhuriyeti için Çin Satranç gibi. Sanatçılar, oyunlar aracılığıyla sosyal etkileşimi, karar alma ve rekabet etme mekanizmalarını inceliyor; bu tür oyunların nasıl hem metafor hem de bilfiil etkileşimi sağlayan yapılar olarak görülebileceğini ortaya koyuyorlar.

One of iDANS co-productions this year, *Dry Act #2: South Domino* deals with games that are considered culturally fundamental to a country, such as Backgammon in Turkey, Truco in Argentina or Chinese Chess in China. They use these games as a way to look at social interaction, decision-making and competitiveness and expose how such games can be seen both as metaphors and actual structures of social interaction.

## biriken

*Re: Fwd: die in good company*

(*Ynt: İlt: beraberce ölmek*)



13 & 14.10.2012

garajistanbul 20:00

Tam / Full: 30 TL İndirimli / Discount: 20 TL

Craigslist'de bir ilan, cevap bekleyen iki kişi... Toplu intihar tahayyülleri, ölmeden önce yapılacaklar listesi, bir dava için ölme fikri... Sıradanlıkla olağanüstülük arasında sıkışmış birisi dünyada kapladığı alana son bir bakış atıyor. *RE: Fwd: die in good company*, politik kayıplar, devrim hayalleri ve her şeyin sonuna varma düşüncesine dayanıyor. biriken'in son performansı, bir iDANS ortak yapımı.

(Türkçe. İngilizce üstyazılı)

A post on craigslist, two people waiting for a response... Visions of mass suicide, bucket list, the idea of dying for a cause... Someone trapped between the mundane and the extraordinary, is taking a final look at the space she/he occupies on earth... *Re: Fwd: die in good company* is based on political loss, dreams of a revolution and the idea of reaching the end of all. biriken's new work is an iDANS co-production.

(in Turkish, with English surtitles)

## P.A.R.T.S.

“New Works” / Yeniler

Program 1 (19.10.2012) / Program 2 (20.10.2012)



Anne Teresa De Keersmaeker tarafından Brüksel’de kurulan P.A.R.T.S., dünyadaki en önemli çağdaş dans okullarından biri olarak görülüyor. 2012 yılının Haziran ayında P.A.R.T.S.’dan mezun olan bir grup öğrenci, iDANS’ın onlara ayırdığı iki akşamın her birinde farklı bir programla sahne olarak mezuniyet işlerinden bir seçki sergileyecekler.

P.A.R.T.S., the Brussels-based dance school founded and directed by Anne Teresa De Keersmaeker, is considered one of the most important training centers for contemporary dance in the world. Spread over two evenings, each with a different program, a group of students who graduated in June 2012 will present a selection of their graduation works.

### *Natural Order is a Special Case*

Koreografi ve performans /

Choreography and performance:

Védís Kjørtánsdóttir & Louis Combeaud

111-1

Yaratım ve performans /

Creation and performance:

Radouan Mriziga, Youness Khoukhou,

José Paulo dos Santos ve Mohamed Toukabri

### *shipibo*

Koreografi ve performans /

Choreography and performance:

Polina Akhmetzyanova, Alma Palacios

*Zeitung/fragments*

Orijinal konsept /

Original concept:

Anne Teresa De Keersmaeker & Alain Franco

### *Program 1*

19.10.2012

MSGŞÜ Bomonti Kampüsü

Şebnem Selışık Aksan

Sahnesi 20:00 20 TL

### *Program 2*

20.10.2012

MSGŞÜ Bomonti Kampüsü

Şebnem Selışık Aksan

Sahnesi 20:00 20 TL

## Dominique Boivin

*Transports exceptionnels*

(İstisnai Taşıma)



20 & 21.10.2012

Barbaros Meydanı Beşiktaş 16:00 & 18:00

(İki Seans / Two sessions) Ücretsiz / Free of charge

*Transports exceptionnels*, bir dansçı ile bir makina arasında geçen bir düet. Dansçı hareket eden bir kepçeyle buluşur, selamlaşır, kucaklaşır. Sahne bir inşaat alanına, dans ise doğa, insan ve makina arasında hassas bir denge oyununa dönüşür.

*Transports exceptionnels* is a duet for a dancer and a machine. The dancer meets, greets, and embraces a moving excavator, transforming the stage into a construction site and dance into a tentative balance between nature, man, and machine.



## Toshiki Okada/chelfitsch

*Hot Pepper, Air Conditioner and the Farewell Speech*  
(*Acı Biber, Klima ve Veda Konuşması*)



**23.10.2012**

**garajistanbul 20:00**

Tam / Full: 30 TL İndirimli / Discount: 20 TL

Birbiriyle alakalı üç kısa oyundan oluşan bu eserde, iletişim hiç de cam gibi pürüzsüz değil: Kelimeler jestlerle uyumsuz ve her ofis çalışanı kendi kafasına göre takılıyor! Yazar ve yönetmen Toshiki Okada'nın yönettiği Tokyolu tiyatro topluluğu chelfitsch, olağanüstü mizahi bir sinizmlle Japonya'da bir kuşağın umursamazlığını tasvir ediyor.

In this triptych of related short plays, communication is not as smooth as silk: words are out of synch with gestures and each office worker seems to be dancing to his/her own drummer! Tokyo-based theater company chelfitsch led by the writer and director Toshiki Okada depicts in his signature style of humorous cynicism the "selfishness" of a generation in Japan.

## Peggy Jarrell Kaplan (SERGİ / EXHIBITION)

*Portraits of Choreographers: Body into Face*  
*Koreografların Portreleri: Beden'den Yüz'e*



iDANS'ta bugüne dek sunulan ilk fotoğraf sergisinde, aynı zamanda iDANS 06'nın konuk fotoğrafçısı da olan ünlü sanatçı Peggy Jarrell Kaplan, yaratıcılarının 'yüzleri' aracılığıyla bizi çağdaş dansa analog bir yolculuğa çıkarıyor. *Koreografların Portreleri: Beden'den Yüz'e* başlıklı sergi, iDANS 06 süresince festival mekânlarında görülebilir. Peggy Jarrell Kaplan kırk yıldan uzun bir süredir hem görsel sanatçıların hem de yeni dans formlarını araştıran performans sanatçıların fotoğrafını çekiyor.

In the first photography exhibition ever presented at iDANS, the renowned photographer Peggy Jarrell Kaplan, who is also the resident photographer at iDANS 06, takes us into an analogue journey in contemporary dance through the 'faces' of its creators. The exhibition entitled *Portraits of Choreographers: Body into Face* can be viewed at festival venues throughout the duration of the festival. Peggy Jarrell Kaplan has been photographing visual artists as well as performing artists who explore new forms of dance for more than four decades.



## Anne Teresa De Keersmaeker

*Rosas danst Rosas*

Mayıs / May 2013



Anne Teresa De Keersmaeker, iDANS sahnesine bu sefer *Rosas danst Rosas* adlı çağdaş dans tarihinde bir çığır açmış koreografisiyle geri dönüyor. Bu kompozisyon, 1983'teki ilk sunumundan sonra inanılmaz bir başarı elde etmiş ve Rosas topluluğunun doğmasına vesile olmuştu. Dünyanın dört bir tarafında sayısız defa icra edilen gösteri bir klasiğe dönüştü; yeni dansçı grupları tarafından tekrar tekrar öğrenildi. Anne Teresa De Keersmaeker'ın kendisi 29 yıl sonra üçüncü nesilden üç kişiyle beraber dans etmek üzere sahnedeki yerini alıyor. Bu eser, son zamanlarda "yazar hakları" ve "koreografi intihali" meseleleri hakkında avangard sanatla popüler kültür arasındaki ilginç bir karşılaşmaya konu olmuştu.

Anne Teresa De Keersmaeker is back on the iDANS stage, this time with her seminal work *Rosas danst Rosas* which was a huge international success at its onset in 1983; the production had also marked the start of the Rosas company. It was performed countless times all over the world, learned over and over by new groups of dancers. 29 years later, Anne Teresa De Keersmaeker is once again taking her place on stage to dance along with three members of the third generation. This very piece has also been the subject of a recent controversy regarding issues of "author's rights" and "choreographic plagiarism" marking an interesting instance of the marriage of avant-garde art with popular culture.

## Emio Greco & PC

*Addio alla Fine (Yeni Sürüm / New Version)*

Mayıs / May 2013

Emio Greco ve Pieter C. Scholten'in eşsiz bir mekân odaklı performans işi olan *Addio alla Fine*'nin İstanbul sürümü, aralarında biriken ve oyun yazarı Özen Yula'nın da yer aldığı yerel sanatçıların ortaklığında hazırlanıyor.

Istanbul version of the unique site-specific performance *Addio alla Fine* by Emio Greco and Pieter C. Scholten is under preparation in collaboration with local artists, including biriken and playwright Özen Yula.

## William Yang

*China*

Mayıs / May 2013

Fotoğrafçı ve hikâye anlatıcısı William Yang, Avustralya doğumlu bir Çinli olarak hiç tanımadığı anayurduna bir yabancı olarak geri dönüyor. Yang, bizi Kültür Devrimi ve Ming Hanedanı'nın yankılarıyla uğuldayan, elektronik eşya satan marketlerin doldurduğu Pekin sokaklarından, Çinli hacı-turistlerin olmazsa olmaz uğrak noktası olan kutsal dağ Huang Shan'a götürüyor. Kısmen toplumsal bir belgesel, kısmen de kişisel bir gözlem olan *China* (Çin), hem icracıya hem de seyirciye meditatif bir alan açarak, kültür ve aidiyetin anlamı üzerine düşünmeye davet ediyor.

Photographer-storyteller William Yang returns to a motherland he never knew, the Australian-born Chinese a stranger in his homeland. Yang takes us from the streets of Beijing, where electronics superstores jostle with echoes of the Cultural Revolution and the Ming Dynasty, to the sacred mountain Huang Shan, a must-climb for every Chinese pilgrim-tourist. Part social documentary, part personal observation, *China* creates a meditative space, a journey of reflection on the meaning of culture and belonging, for performer and audience alike.

## Anne Teresa De Keersmaeker

*En Atendant*

Mayıs / May 2013



Anne Teresa De Keersmaeker, *En Atendant*'da müzik ve dans ilişkisini araştırdığı çalışmalarında yeni bir aşama kaydediyor. *Zeitung*'da Bach ve Webern, *The Song*'da The Beatles, *3Abschied*'de Mahler, De Keersmaeker'in rotasını belirlemişti. *En Atendant*'daki başlangıç noktasıysa 14. yüzyıldan karmaşık, entelektüel ve çoksesli bir müzik türü olan Ars Subtilior. Ahenksizlik ve zıtlık üzerine kurulu bir müzik olan Ars Subtilior, ortaçağ toplumunun toplumsal, siyasal ve dini dayanaklarının parçalandığı bir dönemde vebanın ve Kilise'nin yıkıntıları üzerinde gelişti. Günümüzün altüst oluşları ve yüzleştiğimiz karmaşık seçimler karşısında, fanilik ve fiziksellik konuları her zamankinden daha önemli bir hale geliyor.

In *En Atendant*, Anne Teresa De Keersmaeker is taking a new step in her exploration of the combination of music and dance. After Bach and Webern in *Zeitung*, The Beatles in *The Song* and Mahler in *3Abschied*, this time her starting point is the Ars Subtilior: a complex and intellectual form of polyphonic music from the 14th century that is based on dissonance and contrast. Ars Subtilior developed on the ruins of the plague and the Church at a time when the social, political and religious pillars of mediaeval society were fragmenting. In the light of today's upheavals and the complexity of the choices we face, the question of our mortality and physicality is becoming ever more crucial.

## TAO Dance Theater

*Weight x3 & 2*

Mayıs / May 2013



Büyük beğeni toplayan bu programda koreograf ve TAO Dans Tiyatrosu'nun kurucusu Tao Ye, hareketin saflığını ve beden kullanılmamış olanaklarını araştırıyor. Üç bölümden oluşan *Weight x3* (Ağırlık x3), Steve Reich'in müziği eşliğinde bedenin fiziksel olanaklarını araştırıyor. Bu performansı, Çinli folk-rock müzisyeni Xiao He'nin yarattığı ses evreniyle bütünleşen hipnotik ve merak uyandırıcı bir düet takip ediyor. *2*'de minimalist hareketler virtüözlük gerektiren hareket cümlelerine evrilerek iki ruhun konuşma halinde olması düşüncesini çağırıyor.

In this critically acclaimed program, choreographer and company founder Tao Ye explores the purity of movement and the body's untapped possibilities. *Weight x3* is a triptych of pieces concerned with perceptions of physical practice, performed to the music of Steve Reich. The performance is followed by *2*, a hypnotic and thought provoking duet set to a soundscape by Chinese folk-rock composer/musician Xiao He. Minimalistic movements develop into virtuosic patterns to evoke the abstract idea of two souls in conversation.

## Jérôme Bel

### *The Show Must Go On*

Mayıs / May 2013

Çağdaş koreografinin en önemli ustalarından Jérôme Bel'in *The Show Must Go On* (Gösteri Devam Etmeli) eseri, ilk kez 2001 yılında seyirci karşısına çıkmıştı. Geçen yıl 5. iDANS kapsamında tamamen yerel bir kadro tarafından yeniden yorumlanan bu performans, yoğun istek üzerine yine sahnede. Dansları ve dansçılarıyla olduğu kadar kavramsal önermeleriyle de iDANS Festivali'nin en kaçırılmaması gereken gösterilerinden biri.

One of the most important masters in contemporary choreography, Jérôme Bel's *The Show Must Go On*, premiered in 2001, was re-interpreted by an all-local cast as part of the 5th iDANS Festival last year. Due to popular demand, the work is back on stage! It is among the most unmissable performances in iDANS Festival with its dances and dancers as well as its conceptual proposals.

## Li Ning

### *Bant / Tape (Film)*

Mayıs / May 2013

Performans sanatçısı Li Ning bu destansı deneysel belgesel çalışmasında kendi hayatını sanata dönüştürüyor. *Tape* gerilla belgesel, deneysel sokak videosu, hatta CGI (bilgisayar ürünü görüntü) gibi çok çeşitli teknik ve yaklaşımlardan faydalanarak belgesel kaidelerini paramparça ediyor. *Tape*, YunFest Belgesel Festivali'nde Silver Digital Award ödülünü kazanarak MoMA Belgesel Haftaları, Rotterdam Uluslararası Film Festivali, Jeonju Uluslararası Film Festivali ve Pekin Bağımsız Belgesel Film Festivali'nde Özel Seçki'ye girmiştir.

Performance artist Li Ning turns his life into art in this epic work of experimental documentary. *Tape* shatters documentary conventions, utilizing a variety of approaches, including guerrilla documentary, experimental street video, even CGI (computer generated image). *Tape* captures a decade's worth of artistic aspirations and failures, while breaking new ground in individual expression in China. *Tape* was the winner of Silver Digital Award at YunFest Documentary Festival and was an Official Selection at MoMA Documentary Fortnight, International Film Festival Rotterdam, Jeonju International Film Festival, and Beijing Independent Documentary Film Festival.

## Wen Hui

### *Listening to Third Grandmother's Stories (Film)*

Mayıs / May 2013

Koreograf ve dansçı Wen Hui eşi Wu Wenguang ile birlikte Pekin'de bağımsız bir sanat mekânı olan Caochangdi Workstation'ın kurucusudur. Bu film CCD Workstation'ın başlattığı "Hafıza Projesi"nin bir parçası olup Wen Hui'nin ilk belgesel çalışmasıdır.

This film is the first documentary by the dancer and choreographer Wen Hui. Wen Hui –along with Wu Wenguang- is the founder of the independent art space CCD Workstation in Beijing. The film is a part of the "Memory Project" series initiated by CCD Workstation.

## SeungJung Kim

### *To Catch an Eel (Film)*

Mayıs / May 2013

New York'da yaşayan Kore asıllı Amerikalı kız kardeşlerle tanışın: Çağdaş sanatçı Miru Kim ve antik sanat tarihçisi SeungJung Kim çalışmalarında Doğu ile Batı arasındaki kültür alışverişinin doğasını araştırıyor.

Meet two New York-based Korean-American sisters, contemporary artist Miru Kim and ancient art historian SeungJung Kim, who explore the nature of East-West cultural exchanges through their respective works.

## Hélène Cixous & Adrian Heathfield

### *Writing Not Yet Thought (Film)*

Mayıs / May 2013

Bu konuşmada ünlü olduğu kadar üretken yazar Hélène Cixous yazma eylemini ve onun resim, müzik, felsefeyle ilişkisini tartışıyor. Adrian Heathfield'le sohbetleri ilerledikçe bir alan ve araç olarak yazın'ın doğası belirginleşiyor: Öteki sesler ve başkalıkla, ölümlülük ve gizemle, sonsuz ve "henüz düşünülmemiş"le karşılaşmalara işaret ediyor.

In this exchange, the acclaimed and prolific author Hélène Cixous discusses the practice of writing – alongside its relation to painting, music and philosophy. As the dialogue with Adrian Heathfield evolves, writing emerges as a site and instrument for encounters with other voices and otherness, mortality and mystery, the infinite and the 'not yet thought'.

## Kritik Çaba

“Kritik Çaba”, 6. iDANS Festivali bünyesinde düzenlenen çağdaş dans ve sahne sanatları yazarlığında uzmanlaşmakta olanlara yönelik bir eğitim ve kapasite geliştirme programıdır. Bu alandaki eleştirel pratiklerin sorun, sorumluluk ve sorgularıyla yüzleşerek nitelikli olduğu kadar erişilebilir bir yazın kültürünün gelişimine katkıda bulunmayı hedefler.

2010 yılından bu yana iDANS kapsamında düzenlenmekte olan Kritik Çaba'nın 2012 sürümü, 1– 23 Ekim 2012 tarihleri arasında yayılan bir dizi oturum, seminer ve tartışmalardan oluşuyor; iDANS programında izlenen eserleri tartışmanın yanı sıra bu atölye kapsamında üretilen metinlerin derinlemesine değerlendirmelerini de içeriyor.

Kritik Çaba 2012 iki ana amaç doğrultusunda düzenleniyor:

- Değerlendirme yazısı, röportaj, deneme, makale ve daha kapsamlı kuramsal metinler üretmek için uzmanlık ve birikim kazandırma.

- Günümüz dans ve performans alanına dair önemli kavram, anahtar kelime ve kuramlara yoğunlaşarak kapsamlı makaleler üretme.

Kritik Çaba 2012, Kritik Çaba 2011'deki tartışmalara eklenerek devam edecek, ancak daha “ileri seviye” bir kuramsal yoğunlukta gerçekleşiyor.

**Katılımcılar:** Eylül Fidan Akıncı, Ceren Can Aydın, Özge Derman, Meral Harmancı, Nesli Kayalı, Rümeyza Kiger, Ayşe Orhon, Funda Özokçu, Bilge Serdar, Damla Ekin Tokel, Hande Topaloğlu.

**Program Yürütücüsü:** Gurur Ertem

Üretilen tüm metinler ve arşiv için: [www.idansblog.org](http://www.idansblog.org)

## Eğitmenleri Eğitmek

Bu program, Jardin d'Europe Ağı partnerleri tarafından ortak olarak tasarlanıp uygulanan ve Avrupa Komisyonu tarafından desteklenen “Teaching the Teachers” (“Eğitmenleri Eğitmek”) dizisinin bir ayağını oluşturmaktadır. iDANS, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Çağdaş Dans Anasanat Dalı İşbirliğiyle 20 Ekim tarihinde “Çağdaş Dans Eğitiminde Alternatif Pedagojiler ve Modeller” adı altında bir tartışma toplantısı düzenliyor.

## Critical Endeavor Turkey 2012

The international performing arts writing and journalism workshop Critical Endeavor, carried out in the 2010 edition of iDANS as a joint event of Jardin d'Europe, took place in iDANS last year, this time with local participants. The local version of the program continues in iDANS 06. Critical Endeavor aims to contribute to the development of a literary culture which confronts the challenges, responsibilities and inquiries of critical practices in contemporary performing arts. The program will involve the discussion of each work presented within iDANS 06, as well as the evaluation of the critical texts produced throughout the workshop.

Critical Endeavor is designed around two main goals:

- The achievement of expertise and experience to produce reviews, interviews, essays, articles and more comprehensive theoretical texts
- The production of comprehensive texts on some key issues, theories and concepts of contemporary dance and performance

On many levels, Critical Endeavor Turkey 2012 will be the continuation of Critical Endeavor Turkey 2011. However, the discussions and readings will be formulated around a “more advanced” conceptual and theoretical intensity.

**Participants:** Eylül Fidan Akıncı, Ceren Can Aydın, Özge Derman, Meral Harmancı, Nesli Kayalı, Rümeyza Kiger, Ayşe Orhon, Funda Özokçu, Bilge Serdar, Damla Ekin Tokel, Hande Topaloğlu.

**Program facilitator:** Gurur Ertem

The reviews and interviews made by Critical Endeavor participants can be found at [www.idansblog.org](http://www.idansblog.org)

## Teaching the Teachers

In collaboration with Mimar Sinan University of Fine Arts Department of Contemporary Dance, iDANS hosts on October 20th an intensive discussion session on «Alternative Pedagogies and Models in Contemporary Dance Education». The session is part of a series on the «Teaching the Teachers» activities co-designed and implemented by Jardin d'Europe Network partners, supported by the European Commission.



## iDANS o6 Ekibi / iDANS o6 Team

İdari ve Sanatsal Yönetmen / **Executive and Artistic Director:**

Aydın Silier

Sanatsal Programlama ve Araştırmalar Yönetmeni /

**Artistic Director of Programming and Research:**

Gurur Ertem

Teşekkürler / **Special Thanks:**

Tang Fu Kuen, Miao Wang, Maria Magdalena Schwaegermann

Uluslararası Projeler / **International Projects Administration:**

Stéphane Segreto-Aguilar

Teknik Koordinasyon / **Technical Coordination:**

Murat Baki

Ofis İdaresi ve Mali İşler / **Office and Financial Administration:**

Nurşen Görer

Yapım ve Ağırılama / **Production and Hospitality:**

Fırat Kuşçu

Özel Projeler / **Special Projects:**

Bekir Bilgili, Yiğit Daldikler, Serkan Kan, Fuat Mete,

Özgün Özpınar, Birazer Seydan, Ezgi Sözcötürmez, Eser Ulun,

Osman Yekiner, Zeynep Yiğit

Yayınlar ve İnternet İletişim /

**Publications and Online Communications:** Eylül Fidan Akıncı

Çevirmenler / **Translators:** Funda Özokçu, Kaya Genç

Medya İletişim / **PR Communication:** Funda Özokçu

Grafik Tasarım / **Graphics Design:** Vahit Tuna / Ece Eldek

Web Tasarım / **Web Design:** Evrensel Belgin

Teknik Yapım / **Technical Production:** CPM

Ulaşım ve Taşıma / **Transportation:** Fikret Yüksel

iDANS Mutfak / **iDANS Kitchen:** Nuriye Eroğlu

iDANS bir Bimeras organizasyonudur.

**iDANS is organized by Bimeras.**

info@bimeras.org

## Performanslar / Performances

» 02 & 03.10.2012

*Anna Mendelssohn*  
**Cry Me A River**  
garajistanbul 20:00  
20/20TL

» 03.10.2012

*Geumhyung Jeong*  
**Oil Pressure Vibrator**  
garajistanbul 22:00  
20/20TL

» 04 & 05.10.2012

*Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)*  
**Radio Muezzin**  
Haliç Kongre Merkezi 20:00  
40/20TL

» 06.10.2012

*Aakash Odedra*  
**Rising**  
Haliç Kongre Merkezi 20:00  
30/20TL

» 09.10.2012

*Saburo Teshigawara*  
**Obsession**  
Haliç Kongre Merkezi 20:00  
50/25TL

» 12.10.2012

*Anne-Linn Akselsen & Adrián Minkowitz*

**Dry Act #2 South Domino**  
(iDANS ortak yapımı;  
dünya prömiyeri)  
MSGÜ Bomonti Şebnem  
Selişik Aksan Sahnesi 21:00  
20/20TL

» 13 & 14.10.2012

*biriken*  
**Re: Fwd: die in good company**  
(iDANS ortak yapımı;  
dünya prömiyeri)  
garajistanbul 20:00  
30/20TL

» 19 & 20.10.2012

(program 1 & 2)  
*P.A.R.T.S*  
**New Works**  
MSGÜ Bomonti Şebnem  
Selişik Aksan Sahnesi 20:00  
20/20TL

» 20 & 21.10.2012

*Dominique Boivin*  
**Transports exceptionnels**  
Beşiktaş Barbaros Meydanı  
16:00 & 18:00

» 23.10.2012

*Toshiki Okada & chelfitsch*  
**Hot Pepper, Air Conditioner**  
**and the Farewell Speech**  
garajistanbul 20:00  
30/20TL

» 05.2013

*TAO Dance Theater*  
**Çifte program / double bill:**  
**Weight x 3 & 2**

» 05.2013

*William Yang*  
**China**

» 05.2013

*Anne Teresa de Keersmaeker/ Rosas*  
**Rosas danst Rosas**

» 05.2013

*Anne Teresa de Keersmaeker/ Rosas*  
**En Attendant**

» 05.2013

*Jérôme Bel*  
**The Show Must Go On**

» 05.2013

...ve hazırlanmakta olan daha pek çok gösteri.  
...and many others in preparation.

## Eğitim ve Kapasite Geliştirme Programları / Training and Capacity Development Programs

*Eğitmenleri Eğitmek (Teaching the Teachers)*  
*Kritik Çaba (Critical Endeavor)*

## Fotoğraf Sergisi / Photography Exhibition

» 04-09.10.2012 Haliç Kongre Merkezi

» 13-23.10.2012 garajistanbul

*Peggy Kaplan – Koreografların Portreleri: Beden'den Yüz'e*  
(Portraits of Choreographers: Body into Face)

## Konuşma ve Sunumlar / Talks and Presentations

» 12.10.2012

*Adrian Heathfield*  
**"The Ghost Time of Transformation"**  
(*Dönüşümün Hayalet Zamanı*)  
SALT Beyoğlu 18:30

» 05.2013

*Seungjeung Kim*  
**"Early Artistic Exchanges at the Crossroads of East and West:  
The Buddhist Art of Ancient Gandhara"**

## Film Gösterimleri / Film Screenings

» 16 - 23.10.2012

İstanbul Fransız Kültür Merkezi, iDANS o6 vesilesiyle ve Pera Müzesi işbirliğiyle, koreografik yaratıcılığa ve dans dünyasına adanmış üç filmi izleyicilerle buluşturuyor.

**Institut Français d'Istanbul presents three films dedicated to the choreographic creativity and dance for iDANS o6 and with the collaboration of Pera Museum.**

Ayrıntılı bilgi / [www.ifturquie.org](http://www.ifturquie.org) / for more information

» 05.2013

*Seungjeung Kim To Catch an Eel*

*Li Ning Tape*

*Living Dance Studio Listening to Third Grandmother's Stories*

*Hélène Cixous & Adrian Heathfield Writing Not Yet Thought*



## **SEYRET KAZAN! / WATCH & WIN!**

iDANS'ın şahsına münhasır Seyret & Kazan programı tüm izleyicilere bilet fiyatlarında %100'e varan indirimler kazandırıyor:

— iDANS 06 Ekim programı boyunca seyredeceğiniz biletli gösteri sayısı oranında ödemiş olduğunuz toplam bilet ücretinden iade alacaksınız. Örneğin, gösterilerin yarısını izlemişseniz %50, tümünü izlemişseniz %100!

— Seyret & Kazan programına katılmak için biletlerinizi satın almanız yeterli değil. Gösteriler öncesinde yoklama masalarına gelip imza vermeniz gerekiyor.

— iDANS 06 Ekim programı sonunda kazandığınız indirim banka hesabınıza yatırılacaktır. Seyret & Kazan programına tam ve öğrenci bileti sahibi tüm biletli izleyiciler katılabilir.

**iDANS' unique Watch & Win program honours all audience a discount up to 100%:**

— You will get a refund in proportion to the performances you will have seen in iDANS 06 October program. For example, 50% refund from what you have paid if you see half of the performances, all your money back if you see all performances!

—In order to join the Watch & Win program, it's not enough to purchase the tickets. You need to sign up at the W&W desk before each performance you attend.

—Your refund will be transferred to your bank account after the festival. All ticketed audience may take part in W&W program irrespective of their ticket price.

## **Biletler / Tickets**

Tüm festival biletleri Biletix.com adresinde satışta'dır.

Kalan biletler gösteri akşamları ilgili mekânda satılacaktır.

Seyret & Kazan programı ile %100'e varan indirimler kazanabilirsiniz.

Öğrenci bileti sahiplerinin gösteri girişinde öğrenci belgelerini göstermeleri zorunludur.

**Tickets can be booked at Biletix.com**

**Rest of the tickets will be available at the venues on the event evenings.**

**You will be able to get a discount up to %100 with the Watch & Win program.**

**Student ticket holders are required to show their student ID at the entrance of the performances.**

---

iDANS 06, Avrupa Birliği Kültür Programı tarafından desteklenmektedir.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.